

Wintersemester 2010/11

Prof. Dr. Markus Janka/Wiss. Mitarb. Volker Müller

Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen

**Vorbereitung der Sitzung am 21.01.2011:**

**Methodische Strategien: Methoden des Übersetzens, Das Problem der „guten“ Übersetzung**

**Literatur:**

Manfred Fuhrmann, Die gute Übersetzung: Was zeichnet sie aus, und gehört sie zum Pensum des  
altsprachlichen Unterrichts?, AU 35 (1992), H. 1, S. 4-20.

Stefan Kipf, Altsprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Bamberg: C. C. Buchner, 2006,  
S. 80-97 (Übersetzungsverfahren – mehr als nur ein zentrales Methodenproblem des Sprachunterrichts).

Hans Ernst Herkendell, Textverständnis und Übersetzung, AU 46 (2003), H. 3, S. 4-13.

Dieter Lohmann, Latein – ein Ratespiel?, AU 31 (1988), H. 6, S. 29-54.

**Aufgaben:**

**Plenum:**

- 1) Arbeiten Sie die genannte Passage in der Didaktik von Kipf durch und erschließen Sie sich so die folgenden Begriffe und Konzepte: Übersetzungsverfahren, Dekodierung, Rekodierung, Konstruktionsmethode, Satzanalyse, (wort)wörtliche Methode, „natürliche“/„direkte“ Methode, „verstehendes Lesen“, sukzessive Verfahren: Dreischrittverfahren, lineares Dekodieren; kombinierte Verfahren, ganzheitliches Übersetzen
- 2) **Erproben Sie drei unterschiedliche Übersetzungsverfahren anhand eines der beiden unten abgedruckten Texte und erstellen Sie eine detaillierte methodische Skizze!**
- 3) **Vergleichen Sie zwei unterschiedliche gedruckte Übersetzungen zu den Texten 1 und 2!  
(BITTE DIE AUFGABEN 2 und 3 SCHRIFTLICH ANFERTIGEN UND BIS DIENSTAG, 18.1. EINREICHEN)**

**Spezialisten für Kurzreferate mit Diskussionsimpulsen und Praxisbeispiel(en) anhand von Lektüretexten (auf OHP-Folie oder als PPT-Präsentation):**

- 1) Michael Pflieger: Zusammenfassung des Aufsatzes von Fuhrmann auf einer Seite
- 2) Monika Riedlaicher: Zusammenfassung des Beitrages von Kipf auf einer Seite
- 3) Alba Scotti: Zusammenfassung des Aufsatzes von Lohmann auf einer Seite
- 4) Daryl Canady: Zusammenfassung des Aufsatzes von Herkendell auf einer Seite

**Text 1 (Livius, 1,59,1):**

*(1) Brutus illis luctu occupatis cultrum ex uolnere Lucretiae extractum, manantem cruore prae se tenens, 'per hunc' inquit 'castissimum ante regiam iniuriam sanguinem iuro, uosque, di, testes facio me L. Tarquinius Superbum cum scelerata coniuge et omni liberorum stirpe ferro igni quacumque dehinc ui possim exsecuturum, nec illos nec alium quemquam regnare Romae passurum.'* (2) *cultrum deinde Collatino tradit, inde Lucretio ac Ualerio, stupentibus miraculo rei, unde nouum in Bruti pectore ingenium. ut praeceptum erat iurant; totique ab luctu uersi in iram, Brutum iam inde ad expugnandum regnum uocantem sequuntur ducem.*

**Text 2 (Ovid, Fasti 3,179-190):**

180	<i>parua fuit, si prima uelis elementa referre, Roma, sed in parua spes tamen huius erat. moenia iam stabant, populis angusta futuris, credita sed turbae tum nimis ampla suae. quae fuerit nostri si quaeris regia nati, aspice de canna straminibusque domum.</i>
185	<i>in stipula placidi capiebat munera somni, et tamen ex illo uenit in astra toro. iamque loco maius nomen Romanus habebat, nec coniunx illi nec socer ullus erat. spernebant generos inopes uicinia dives,</i>
190	<i>et male credebar sanguinis auctor ego.</i>